

Theлма D. Sullivan

*Compendio de la gramática náhuatl*

México

Universidad Nacional Autónoma de México,  
Instituto de Investigaciones Históricas

2014

386 p.

(Serie Cultura Náhuatl. Monografías, 18)

ISBN 978-607-02-5459-8

Formato: PDF

Publicado en línea: 30 mayo 2014

Disponible en:

<http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/gramatica/cgnahuatl.html>



INSTITUTO  
DE INVESTIGACIONES  
HISTÓRICAS

DR © 2015, Universidad Nacional Autónoma de México-Instituto de Investigaciones Históricas. Se autoriza la reproducción sin fines lucrativos, siempre y cuando no se mutile o altere; se debe citar la fuente completa y su dirección electrónica. De otra forma, requiere permiso previo por escrito de la institución. Dirección: Circuito Mario de la Cueva s/n, Ciudad Universitaria, Coyoacán, 04510, México, D. F.



i	nemi	vivir
	miqui	morir
o	temo	bajar
	tleco	subir
ia	palehuia	ayudar
	tlauhtia	rogar
oa	itoa	hablar
	poloa	destruir

## CARENCIA DE INFINITIVO

Ya que el infinitivo, como tal, no existe en náhuatl, para anunciar el verbo se usa la tercera persona singular del presente indicativo, la que, por carecer de prefijo sujeto, es la forma más sencilla del verbo. Así, por ejemplo, *choca*, “él llora”, sirve de enunciativo para el verbo, “llorar”.

## LA PARTÍCULA ON

Con mucha frecuencia se halla la partícula *on* unida al verbo. Algunas veces refuerza el significado y da mayor énfasis, otras veces significa distancia en el espacio o duración en el tiempo. Muchas veces sirve simplemente de adorno retórico.

Formación: Se antepone al verbo. En las primeras y segundas personas, la vocal del prefijo sujeto se pierde: *non = ni-on*.

## ON COMPUESTO CON EL VERBO INTRANSITIVO

*choca* llorar

<i>nonchoca</i>	yo lloro	<i>tonchoca'</i>	nosotros lloramos
<i>tonchoca</i>	tú lloras	<i>amonchoca'</i>	vosotros lloráis
<i>onchoca</i>	él llora	<i>onchoca'</i>	ellos lloran

ON COMPUESTO CON EL VERBO TRANSITIVO

1. Cuando el prefijo objeto es definido (*nech-*, *mitz-* *c-*, etc.), la partícula *on* precede al verbo.

nimitzonitta	yo te veo
tinechonitta	tú me ves
techonitta	él nos ve
quimonitta	él les ve

Cuando el objeto es la tercera persona singular, *c-*, las vocales de los prefijos sujetos *ni-*, y *ti-*, se vuelven *o*.

itóa hablar

noconitóa	yo le hablo	toconitóa'	nosotros le hablamos
toconitóa	tú le hablas	anconitóa'	vosotros le habláis
conitóa	él le habla	conitóa'	ellos le hablan

2. Cuando el prefijo objeto es el indefinido *te-*, o *tla-*, la partícula *on* precede el prefijo objeto.

nonteitta	yo veo a alguien
nontlaitta	yo veo algo

ON COMPUESTO CON EL VERBO REFLEXIVO

Formación: Se intercala la partícula *on* entre el prefijo sujeto y el prefijo reflexivo: *n(i)-on-no*.

tlalóa correr

nonnotlalóa	yo corro	tontotlalóa'	nosotros corremos
tonmotlalóa	tú corres	amonmotlalóa'	vosotros corréis
onmotlalóa	él corre	onmotlalóa'	ellos corren

Cuando el verbo es reflexivo y tiene, además, un objeto, éste precede a la partícula *on*: *ni-mítz-on-no*.

cuitlahuia . cuidar<sup>1</sup>

<i>nimitzonnocuitlahuia</i>	yo te cuido
<i>conmocuitlahuia</i>	él le cuida
<i>anquimonmocuitlahuia'</i>	vosotros les cuidáis
<i>techonmocuitlahuia'</i>	ellos nos cuidan

#### TIEMPOS DEL VERBO

##### Presente

choca llorar

nichoca	yo lloro	tichoca'	nosotros lloramos
tichoca	tú lloras	anchoca'	vosotros lloráis
choca	él llora	choca'	ellos lloran

##### Sentido y uso del presente

Acción actual:

Denota una acción que se efectúa en el momento que se está pronunciando el verbo.

Izcatqui nican *ompehua* in Crónica Mexicayotl  
(Cron. Mex. p. 11)      Aquí *comienza* la crónica de la nación mexicana.

Ye *quiza*, ye *nahualquiza* in amoyahuan.  
(CF/XII, p. 65)      Ya *salen*, ya *se van a hurtadillas* vuestros enemigos.

<sup>1</sup> *Tlaloa* y *cuitlahuia* pertenecen a un grupo de verbos que, como reflexivos, no tienen correspondencia en castellano.

Acción posterior a otra:

Para expresar una acción en el pasado, posterior a otra, se usa el segundo verbo en presente. (Los siguientes ejemplos se han traducido al castellano obedeciendo las normas castellanas de la correspondencia de tiempos.)

Auh in onyaque (pret) in yaoc, niman    Y cuando se fueron a la guerra, luego  
 ye ic *quitlaltoca* (pres) in tohuenyo.    *enterraron* al Tohuenyo.  
 (Ibid/III, p. 19)

In aquin quitemiquia (imperf) in ical    Del que soñaba que *ardía* su casa, se  
*tlatla* (pres), mitoaya ye miquiz.    decía que pronto moriría.  
 (CMA, fo. 85v.)

El presente histórico:

En náhuatl, al igual que en castellano, se usa el presente para actualizar y dar más viveza a una narración.

Auh niman ye ic *hualolini* in ye ic    Y luego *emprenden* la marcha para en-  
 hualcalaquizque nican Mexico. Niman    trar aquí a México. Entonces *se arre-*  
 ye ic *mocecencahua, moyaochichihua.*    *glan, se atavían para la guerra.*  
 (CF/XII, p. 37)

In tlatoque, in pipiltin... zan ye in    Los señores, y los nobles... *meten,*  
 ompa in *quimaquia*, in *netoltia* in    *prometen* a sus hijos al Calmecac.  
 inpilhuan in calmecac.  
 (Ibid./III, p. 59)

Acción habitual:

Mediante el presente se expresa una acción efectuada de una misma manera en cualquier tiempo.

In yehuantin teocuitlapitzaque in tecol-    Los orfebres *hacen una figura, hacen*  
 tica ihuan xicocuitlatica *tlatlalia, tla-*    *un diseño* de carbón y cera de abeja  
*cuiloo* inic *quipitza* teocuitlatl in coztic    con lo que *funden* el oro y la plata.  
 ihuan iztac.  
 (Ibid./IX, p. 73)

In icuac (ocelotl) *quitta*, in icuac *quinnamiqui*, in *quimixnamictia* anqui, in *tlaminqui* amo *motlaloa*, amo *choloa*.  
(Ibid/XI, p. 2)

Cuando el (jaguar) *ve*, cuando *encuentra*, cuando *se enfrenta* a un cazador, un montero, no *se echa a correr*, no *huye*.

### Imperfecto

Formación: A los verbos que terminan en *a* y *o* en el presente, se añade el sufijo *-ya* en singular y *-ya'* en plural, y a los que terminan en *i* se agrega *a* en singular y *a'* en plural.

	choca	llorar	s. choca-ya	pl. choca-ya'
	nichocaya	yo lloraba	tichocaya'	nosotros llorábamos
	tichocaya	tú llorabas	anchocaya'	vosotros llorabais
	chocaya	él lloraba	chocaya'	ellos lloraban
temo	bajar			
	nitemoya	yo bajaba	titemoya'	nosotros bajábamos
	titemoya	tú bajabas	antemoya'	vosotros bajabais
	temoya	él bajaba	temoya'	ellos bajaban
nemi	vivir			
	ninemia	yo vivía	tinemia'	nosotros vivíamos
	tinemia	tú vivías	annemia'	vosotros vivíais
	nemia	él vivía	nemia'	ellos vivían

### Sentido y uso del imperfecto

Acción incompleta en el pasado:

El imperfecto expresa una acción prolongada en el pasado.

Auh in ixquich macehualli, cenca *tlaihiyohuiaya, mayanaya*. Y todo el pueblo *sufría* mucho, *pade- cía* de hambre.  
(Ibid/XII, p. 100)

Auh ceppa in icuac *tlachpanaya* in Coatlicue, ipan ohualtemoc ihuitl iuh- quin ihuitelotli. Y una vez cuando Coatlicue *barria*, unas plumas en forma de bola bajaron sobre ella.  
(Ibid/III, p. 2)

Acción repetida o habitual en el pasado:

El imperfecto se emplea también en narraciones y descripciones de acciones repetidas en el pasado, en especial las de costumbre.

Tlacaxipehualiztli icuac in *miquia* ma- maltin. En la fiesta de Tlacaxipehualiztli era cuando *morían* cautivos.  
(CMP. fo 250r.)

Auh in yehuantin huehuetque inic *te- nonotzaya, amo quinenquixtiaya* in- tlatol. Y cuando aquellos viejos *amonestaban* a la gente, no *declaraban en vano* sus palabras.  
(CF/IX, p. 30)

Pretérito

El pretérito tiene muchas variantes en su formación; sin embargo, sigue ciertas normas que facilitan su identificación. Además, en los diccionarios de Molina y R. Siméon se ofrecen la formación de este tiempo al lado de la del presente.

Formación:

1. Se antepone una *o* al prefijo sujeto.
2. Se pospone el sufijo *-que* en el plural.
3. Se modifica el verbo conforme a las siguientes reglas:
  - A. Se omite la vocal final del presente. Es el procedimiento más frecuente para la formación de este tiempo.



	cochi	dormir	s. o-coch	pl. o-coch-que
onicoch		yo dormí	oticochque	nosotros dormimos
oticoch		tú dormiste	oancochque	vosotros dormisteís
ococh		él durmió	ocochque	ellos durmieron

	Presente		Pretérito
ana	tomar	oan	oanque
itoa	hablar	oito	oitoque
machtia	enseñar	omachti	omachtique
altia	bañar	oalti	oaltique
tlacati	nacer	otlacat	otlacatque
mati	saber	oma, omat <sup>2</sup>	omatque

Verbos que terminan en *-qui* mudan la *qu* en *c*.

Al omitir la *i* final, el verbo sufre este cambio ortográfico en la representación del sonido *k*.

	Presente		Pretérito
caqui	oír, escuchar	ocac	ocacque
miqui	morir	omic	omicque
nequi	querer	onec	onecque

Verbos que terminan en *-ma* y *-mi*, mudan la *m* en *n*.

	Presente		Pretérito
tzoma	coser	otzon	otzonque
toma	abrir, deshacer	oton	otonque
nemi	vivir, andar	onen	onenque

<sup>2</sup> Se halla *oma* con más frecuencia.

Verbos que terminan en *hua* y *hui* mudan la semivocal *hu* en *uh*.

e-hua	levantar	o-e-uh	o-euh-que
pachi-hui	estar lleno	o-pachi-uh	o-pachiuh-que

Presente		Pretérito	
cahua	dejar	ocauh	ocauhque
chihua	hacer	ochiuh	ochiuhque
polihui	perecer	opoliuh	opoliuhque
ciahui	fatigarse	ociauh	ociauhque

B. Se añade *-c* al presente sin modificar el verbo. En plural, el sufijo *-que* reemplaza a la *c*.

tlazotla	amar	s. o-tlazotla-c	pl. o-tlazotla-que
----------	------	-----------------	--------------------

Los verbos que forman el pretérito de esta manera son los siguientes:

1) Verbos que terminan en *o*.

Presente		Pretérito	
temo	bajar	otemoc	otemoque
tleco	subir	otlecoc	otlecoque
izo	sangrarse	oizoc	oizoque
pano	pasar río	opanoc	opanoque

2) Verbos que terminan en *ca*.

Presente		Pretérito	
maca	dar	omacac	omacaque

Presente		Pretérito	
toca	sembrar, enterrar	otocac	otocaque
teca	poner, tender	otecac	otecaque
popoca	humear	opopocac	opopocaque

## 3) Verbos monosilábicos y otros cuya eufonía lo exige.

Presente		Pretérito	
i	beber	oic	oique
aci	llegar	oacic	oacique
pi	recoger plantas	opic	opique
cui	tomar, recibir	ocuic	ocuique
itqui	llevar, portar	oitquic	oitquique
itta	ver	oittac	oittaque
tlathui	amanecer	otlathuic	———

4) Verbos intransitivos que terminan en *-ti* derivados de sustantivos y cuyas raíces son monosilábicas.

Presente		Pretérito	
cualti	hacerse bueno	ocualtic	ocualtique
teti	hacerse piedra	otetic	———
ati	aguar	oatic	oatique
palti	mojarse	opaltic	opaltique

5) Verbos intransitivos que terminan en *-oa* derivados de adjetivos.

Presente		Pretérito	
ezoa	cubrirse de sangre	oezoac	oezoaque

	Pretérito		Presente
iztayo	estar salado	oiztayoac	oiztayoaque
mahuizoa	ser honrado	omahuizoac	omahuizoaque
tizayo	cubrirse de greda	otizayoac	otizayoaque

C. En algunos verbos, una *x* o *z* sustituye a la vocal final.

	Presente		Pretérito
ay	hacer	oax	oaxque
pia	guardar	opix	opixque
chia	esperar	ochix	ochixque
yocoya	pensar, inventar	oyocox	oyocoxque
cea	tener voluntad	ocez	ocezque
celia	retoñar	oceliz	ocelizque

D. Algunos verbos tienen dos o tres maneras de formar el pretérito.

	Presente		Pretérito
paca	lavar	opac	opacac
iztaya	ponerse blanco	oiztaz	oiztayac
cozahuia	volverse amarillo	ocozahuiz	ocozahuiac ocozahuix
ahuiaya	ser oloroso	oahuiax	oahuiyac

Verbos transitivos e intransitivos que terminan en *hua* añaden *-c* para el pretérito del intransitivo, y mudan la *hu* en *uh* para el del transitivo.

	Presente		Pretérito
		vi	vt
chicahua	fortalecerse, fortalecer	ochicahuac	ochicauh

chipahua	limpiarse, limpiar	ochipahuac	ochipauh
toyahua	derramarse, derramar	otoyahuac	otoyauh
tomahua	engordar	otomahuac	otomauh

Verbos intransitivos derivados de sustantivos que terminan en *-tia* añaden *c*, o mudan la *a* final en *x*.

	Presente		Pretérito
cualtia	hacerse bueno	ocualtiac	ocualtix
tetia	hacerse duro	otetiac	otetix
atia	aguar	oatiac	oatix
paltia	mojarse	opaltiac	opaltix

E. Algunos verbos no se modifican en el singular.

	Presente		Pretérito
ma	cazar	oma	omaque
pa	teñir	opa	opaque
cua	comer	ocua	ocuaque
ihua	enviar	oihua	oihuaque
mama	llevar a cuestas	omama	omamaque
zoma	enojarse	ozoma	ozomaque

#### Advertencia

1. Algunas veces se omite la *o* antepuesta al pretérito o se antepone al adverbio que precede al verbo.

V.g. *huel otlato*, habló bien, se puede encontrar también como *huel tlato*, u *ohuel tlato*.

2. En los textos hay indicios de que el singular del pretérito terminaba primitivamente en *-qui*.

*Otlacatqui* Centeotl Tamiyoanichan. *Nació* Centeotl en Tamaoanchan.  
(CMP/fo. 279r)

*Otlacauhqui* in moyollotzin. *Concedió* algo tu corazón.  
(CF/VI, p. 65)

### Sentido y uso del pretérito

El náhuatl carece de los tiempos pretéritos compuestos ya que no tiene un verbo auxiliar correspondiente al castellano *haber*. Por consiguiente el pretérito náhuatl se usa para todos los pretéritos incluyendo el pluscuamperfecto, a pesar de que este tiempo también existe.

Acción completa en el pasado:

Expresa una acción ya terminada; es el pretérito absoluto.

Auh ihuan niman icuac *quitlatique* in teocalli. Y también fue cuando *quemaron* el templo.  
(CF/XII, p. 103)

Auh in imezzo in tiacahuan iuhquin atl ic *totocac*. Y la sangre de los guerreros *corrió* como agua.  
(Ibid, p. 54)

Acción terminada en el pasado cercano:

Equivale al denominado pretérito perfecto castellano, tiempo compuesto con el presente del auxiliar *haber*.

Ca amo niquiz... Azo *tehuinti*, anozo *temicti*. No lo beberé (el pulque) ...; *ha emborrachado* a la gente, o *la ha matado*.  
(An. Cuauh., fo. 6)

Quimittiti, quimixpanti in... cozcatl. Les mostró, les enseñó... el collar. Les dijo "*Hemos admirado* la fina turquesa azul."  
Quimilhui: Ca *oticmahuizoque* in matalteoxihuitl.  
(CF/XII, p. 9)

## Acción pasada anterior a otra:

Tiene carácter del pretérito anterior y del pluscuamperfecto castellanos que se componen con el pretérito e imperfecto, respectivamente, del auxiliar *haber*.

Auh in cequintin in toyaohuan in  
*ohualquittaque*, moquetzque.  
(Ibid., p. 113)

Y cuando algunos de nuestros enemigos lo *hubieron visto*, se levantaron.

Icuac mic in Motecuzoma, in *oonmic*,  
niman quihualmamaltique in itoca  
Apanecatl.  
(COD. 1576, p. 84)

Cuando murió Moctezuma, cuando *hubo muerto*, hicieron a Apanecatl llevarlo a cuestas.

## Acción futura anterior a otra:

Muztla in *otitemachtique*, titlacuazque.  
(Olmos, p. 209)

“Mañana, después de que *hayamos predicado*, comeremos.”

## Pluscuamperfecto

Formación: Se añade *-ca* al singular del pretérito. El plural se señala por el saltillo.

cochi	dormir	s. ococh-ca	pl. ococh-ca'
onicochca	yo había dormido	oticochca'	nosotros habíamos dormido
oticochca	tú habías dormido	oancochca'	vosotros habíais dormido
ocochca	él había dormido	ocochca'	ellos habían dormido

Presente		Pretérito		Pluscuamperfecto	
notza	llamar	onotz	llamó	onotzca	había llamado
mati	saber	oma omat	supo	omatca	había sabido

	Presente		Pretérito		Pluscuamperfecto
nemi	vivir	onen	vivió	onenca	había vivido
caqui	oír	ocac	oyó	ocacca	había oído
tlachia	mirar	otlachix	miró	otlachixca	había mirado

Verbos que forman el pretérito añadiendo *-c* o los que no se modifican, añaden *-ca* al presente.

	Presente		Pluscuamperfecto
temo	bajar	otemoca	había bajado
cui	tomar	ocuica	había tomado
choca	llorar	ochocaca	había llorado
cua	comer	ocuaca	había comido

### Sentido y uso del pluscuamperfecto

El pluscuamperfecto expresa una acción en el pasado remoto. Algunas veces tiene un matiz de duración temporal. Este tiempo es poco usado y con más frecuencia se expresa esta misma acción mediante el pretérito.

In Coatepec, ihuicpa Tullan . . . ompa (o)nenca cihuatl, itoca, Coatlicue. (CF/III, p. 1)

En Coatepec, hacía Tula . . . *había vivido* una mujer, cuyo nombre era Coatlicue.

Inic *otlamanca* in nican Mexico. (Ibid, p. 14)

Así *se habían establecido las costumbres* aquí en México.

Ihuan *omanca* in ihuicalli. (Ibid./X, p. 166)

Y también *había* una casa de plumas (en Tula).

### Futuro

Formación: Se añade *z* al presente. En plural se agrega *-que* al singular.

cochi	dormir	s. cochi-z	pl. cochiz-que
nicochiz	yo dormiré	ticochizque	nosotros dormiremos
ticochiz	tú dormirás	ancochizque	vosotros dormiréis
cochiz	él dormirá	cochizque	ellos dormirán





Ca *onchocaz*, ca *onelcicihuiz* in huehue. Por cierto *llorará*, por cierto *suspirará*  
(CF/VI, p. 74) el viejo.

#### Acción futura obligatoria o necesaria:

Corresponde al castellano “haber de”, “tener que”, o “deber”, más el infinitivo.

Izcatqui in mocuicatzin in *ticmehuiliz*. Aquí está tu canto que *has de cantar*.  
(An. Cuauh. fo. 6.)

Inic *tinemiz*. Amo ahuic *titlachiaz* amo *Así has de andar*. No *debes mirar* para  
*tinanacaztlachiaz*. todas partes, no *debes mirar de un lado*  
(CF/VI, p. 101) *a otro*.

O izcatqui in otlí *totocaz*, ihuin *tinemiz* Oh, he aquí el camino que  *tienes que*  
in. *seguir*, así es como  *tienes que vivir*.  
(Ibid.)

#### Acción futura incierta:

Corresponde al subjuntivo o al infinitivo castellanos.

Voluntad: mandato, sugerencia, proposición.

Tlanahuatia in ticitl, cenca *huellaquaz*, Manda la partera que *coma*, que *beba*  
huel *atliz*. muy bien.  
(CF/VI, p. 157)

Monequi amo *quittaz* in tlein tecualani. Conviene que no *vea* lo que enoja a la  
(Ibid., p. 156) gente.

Temporal: el futuro incierto.

Auh in icuac *tihualmocuepaz*, oc ceppa Y cuando *regreses*, otra vez te volverás  
tipiltontli timochihuaz. niño.  
(Ibid./III, p. 16)

In ye moztla *onehuazque* . . . niman ye La víspera de que *salgan* . . . se lavan  
ic mamohuia, las cabezas.  
(Ibid./IX. p. 9)

Causal: “para que”, “a fin de que”.

Ticahua *telpochtiz*.  
(Ibid./III, p. 49)

Le dejamos *para que se haga un joven guerrero*.

Tiquitoa in tlacatl... *calaquiz* Calmecac.  
(Ibid./p. 59)

Hablamos al señor... *para que entre al Calmecac*.

Ye yauh *quimmomacaz* in teteo.  
(Ibid./XII, p. 116)

Ya va a *entregarse* a los dioses.

¿Aquin tlatquiz, aquin tlamamaz in tonaz, in *tlathuiz*?  
(Ibid./VII, p. 4)

¿Quién llevará la carga, quien se encargará de *alumbrar*, de *amanecer*?

También después de las conjunciones *ic* e *inic*.

Izcatqui *ic tonquízaz* in itzehecayan.  
(Ibid/III, p. 41)

Aquí están (los papeles) *para que pasen* por el lugar de los vientos de navajas de obsidiana.

Ca yehuatl tlacotiz *inic tinemizque*  
(M.S. 1576. p. 47)

Pues él trabajará *para que vivamos*.

Después de *intla*, “sí”, en frases condicionales

*Intla ticmitiz, motech quízaz*, ihuan *quiyamaniliz* in monacayo.  
(Ibid/III, p. 16)

*Si lo bebiera, te emborracharías y sanaría* tu carne.

Desco:

Se expresa mediante el verbo *nequi*, “querer”, “desear”, en el tiempo en que se declara el deseo —presente, pasado o futuro— seguido por el verbo que designa la acción deseada en el futuro.

*Nicnequi* in *tiaz* Tlaxcallan.  
(Molina, Arte. fo. 60v.)

“*Quiero que vayas a Tlaxcalla*”.

*Onicnec nittlacuaz.*  
(Olmos, p. 86)

"Yo quise comer".

Advertencia: Se expresa deseo también, uniendo el verbo *nequi*, al futuro del verbo que designa la acción deseada.

V.g. *nittlacuaznequi*, yo quiero comer.  
*nittlacuaznequia*, yo quería comer, etc.<sup>3</sup>

<sup>3</sup> Véase también *tlani, llani*, p.

